

# L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4

Volume 28 numéro 37, 27 septembre 2013

## Dans nos pages cette

Chant'Ouest  
**Victoire de Kelly Bado**



Page 3

Agriculture  
**Les jardins du Dehcho**



Page 7

Festival du film  
**Des liens à bâtir**



Page 12



Caroline Lafontaine donne un atelier sur la construction d'un vermicomposteur à JC Arden, sa soeur E'tonda Arden, et Cruz Lafferty. Lire l'article en page 7. Photo : Shannon Cazon.

Levée de fonds

## Radio activité

Radio Taïga propose désormais une émission de retour à la maison

**Denis Lord**

Cet automne à la radio franco de Yellow, de la nouvelle animation, un regard approfondi sur l'actualité internationale, vos meilleures chansons et le radiothon. Décidément, la taïga est en ébullition. Un aperçu de la programmation.

« Notre grande nouveauté cet automne, statue le directeur de Radio Taïga, Maxence Jaillet, c'est la diffusion de la Radio des Nations Unies, tous les matins de semaine à 7 h 15. On y propose une vision très riche de l'actualité internationale, particulièrement celle du Moyen-Orient et de l'Afrique, avec une importe couverture des conflits. » Le directeur de CIVR 103,5 est également fier de présenter dorénavant une émission de retour à la maison, *Auger chaud*, tous les jours de semaine entre 14 h et 18 h. Engagé par l'Alliance des radios communautaires de l'Ouest et des Territoires, l'animateur Pascal Auger travaille de chez lui au Québec et devient progressivement un spécialiste des Territoires. Les auditeurs sont invités à l'alimenter en informations pour l'aider à étoffer encore davantage la couverture de l'actualité territoriale.

Nouveauté encore, une émission consacrée aux 12 meilleures chansons de Radio Taïga, animée par Maxence

Jaillet : de l'anglo, du franco, modulé en country, en rock, ou plus si affinités. Ça se passe les mercredis de 12 h à 13 h, avec reprises les vendredis de 15 h à 16 h. Pour les amateurs de reggae — oui, ça existe encore en cette seconde décennie du XXI<sup>e</sup> siècle —, Radio Taïga diffuse le mercredi *Studio Skank*, animé par Nicolas Servel, les mercredis de 19 h à 20 h. C'est suivi de *Puisque tu m'appelles Poissant*, directement de Hay River. « Patrick Poisson, explique Maxence Jaillet, nous fait découvrir énormément de nouvelles musiques, entrecoupées d'anecdotes cocasses ou extravagantes. »

**Le micro aux jeunes**

Maxence Jaillet y travaillait depuis lustres et ce projet éclot enfin : une émission animée par des jeunes pour des jeunes, un projet qui se réalise en partenariat avec l'Association franco-culturelle de Yellowknife. Trois écoles signeraient bientôt une entente avec Radio Taïga : Saint-Patrick, Allain Saint-Cyr et Saint-Joseph. Le concept de base, c'est que dans chaque école, un duo d'élèves fait de l'animation alors que d'autres s'occupent du choix musical (francophone!). Chaque école produira une émission toutes les trois semaines, qui sera diffusée dans les trois établissements participants. « Les

animateurs parleront de sujets qui les intéressent, explique le directeur de Radio Taïga. Il s'agit de favoriser le dialogue entre les animateurs, de développer les aptitudes à l'expression française, sans évidemment oublier la musique! »

Une chance que les événements de financement de la radio ne sont pas trop rapprochés, sinon, Maxence Jaillet aurait l'air d'un homme-sandwich au radiothon. Mais trêve de calembours douteux, ledit radiothon, c'est le 28 septembre qu'il aura lieu. Entre 7 h et 19 h, les auditeurs ont droit à 12 heures de radio territoriale ininterrompue, avec des incursions dans les tous les genres de musique et de sujets. Entre 11 h et 14 h, les animateurs squatteront le parc Somba K'e pour de l'animation en direct. Des crêpes seront servies.

Aucun objectif financier n'a été fixé pour le radiothon. L'Association franco-culturelle de Yellowknife est un partenaire de l'événement et organise le *Défitness* : deux heures d'aérobic en français, au Breakaway Fitness Centre. Les participants doivent se trouver des commanditaires qui les commanditent sur leur endurance afin d'amasser des fonds pour Radio Taïga. Enfin, la soirée

**Radio**  
Suite en page 2

# Radio

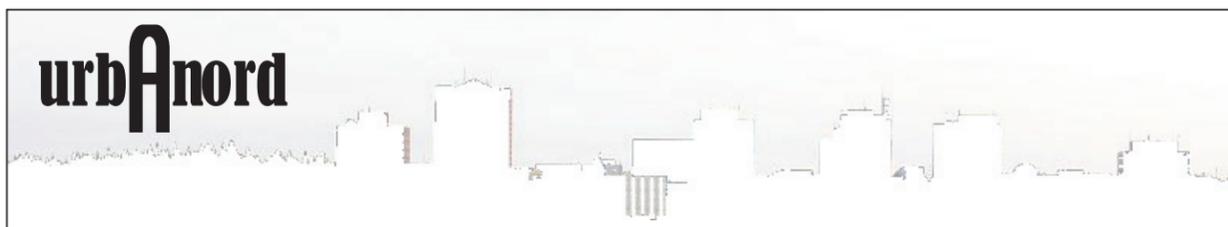
Suite de la une

se terminera avec un vin chaud à la maison Laurent Leroux, où aura lieu le tirage. Le nom de chaque donateur et donatrice se retrouvera sur un billet dans une

boîte d'où sera extirpée l'identité des gagnants. Les premier et second prix sont respectivement un voyage pour deux personnes à Inuvik, et un autre à Hay River.



Le 22 septembre dernier, à l'instigation de la Corporation de développement économique des Territoires du Nord-Ouest, la Fédération Franco-ténoise recevait une partie du personnel des ambassades canadiennes à Paris, Tunis et Rabat pour un vin et fromage. (Photo: Denis Lord)



## Un nouveau standard écologique?

**Avec le projet Eco-housing de la 48<sup>e</sup> Rue, Guy Architects entend fixer les nouvelles bases de la construction écologique dans le Nord.**

Denis Lord

C'est avec une fierté non dissimulée que Wayne Guy, de Guy Architects, parle de son nouveau bâtiment, un peu commercial et beaucoup résidentiel, qui verra le jour en 2014.

Des énergies solaire et photovoltaïque, une efficacité accrue pour les portes et les fenêtres, c'est bien. Mais encore plus, ce sera le premier bâtiment carbone neutre des Territoires du Nord-Ouest, c'est-à-dire qu'aucun gaz à effet de serre n'aura été produit durant sa construction. « C'est un projet unique, formule Wayne Guy, qui a passé une partie de son enfance à Sherbrooke. Ça pousse la nouveauté technologique dans le marché du Nord. »

L'élaboration du projet Eco-housing a nécessité la collaboration de plusieurs joueurs, regroupés sous le vocable *Task force* : la ville de Yellowknife, l'Association de la construction des TNO, l'Arctic Energy Alliance, Pin/Taylor Architects, la Société canadienne d'hypothèque et de logement et The Homes Group. Les architectes Baird Sampson Neuert ainsi que William Engineering ont également fourni de l'aide technique. « Ce regroupement était nécessaire, explique Jeff Humble, directeur de la planification et du développement à la ville de Yellowknife; individuellement, personne n'aurait pu investir autant de temps dans l'élaboration d'une telle initiative. La ville s'est portée garante du projet auprès de l'Agence canadienne de développement économique du Nord (CanNor), qui lui a donné 600 000 \$ pour développer un modèle *éconordique*. En retour, nous devons rendre disponible l'expertise développée ici à d'autres entreprises. »

### Économies d'énergie

Le projet Eco-housing sera situé sur la 48<sup>e</sup> Rue, à

l'angle de la 51<sup>e</sup> Avenue. Pour lui faire de la place, les bâtiments des lots 5106, 5107, 5110 seront démolis. Des commerces occuperont le rez-de-chaussée alors que 24 condominiums occuperont les trois étages supérieurs, dont certains répartis sur deux paliers. Les terrasses du second étage seront enrichies de jardins, sous lesquels se retrouvera le stationnement, dissimulé à la vue. Un dispositif de récupération de neige et d'eau de pluie sera aménagé pour arroser ces jardins. Ce n'est qu'un des aspects écologiques du bâtiment, qui est doté de panneaux solaires et photovoltaïques. « Dans ce bâtiment, la qualité d'isolation des murs, des portes et des fenêtres est exceptionnelle. Le chauffage est fourni par l'électricité plutôt que par l'huile, ce qui est beaucoup moins polluant. Et c'est tellement bien isolé qu'on prend plus d'énergie pour chauffer l'eau que l'espace, explique John W. Carr, un spécialiste en énergies renouvelables d'Arctic Energy Alliance. C'est la grande innovation de ce bâtiment. » Autre apport écologique : la densité de logements élevée.

« Notre plus gros défi, note Wayne Guy, ça a été d'incorporer des énergies vertes au bâtiment tout en gardant abordable le prix des condos. » N'empêche que ledit prix n'était pas fixé au moment de mettre sous presse. Les futurs condos de la 48<sup>e</sup> Rue ont été présentés comme « abordables » mais le terme, ici, n'est pas associé à du logement social. Selon Wayne Guy, ce n'est pas tant l'achat du condo qui sera modique que son entretien, en raison des économies d'énergie et des énergies en transport, puisque le bâtiment est situé au centre-ville.

Guy Architects ira bientôt en appel d'offres pour la construction, qui commencera au printemps 2014 si les ventes sont suffisantes. Théoriquement, les condos seront habités avant la fin de la même année.



En collaboration avec Radio Taïga

### Cinéma

Un aperçu de la programmation 2013 du Yellowknife Film Festival. Le 1er octobre à 21h00, on présente *Tundra Cowboy*, de Mark Winkler (Yk). Ce documentaire de 18 minutes suit le gardien de rennes Saami à l'ère où les traditions sont éclipsées par les technologies et la nouvelle économie. C'est suivi de *Voices from the tundra*, un long-métrage documentaire sur le peuple nomade Yukagir. Le mercredi 2 octobre, le programme de 19h00 est une coprésentation de l'Association Franco-culturelle de Yellowknife et de NWT Pride. Une *Ballade à la Mer* et *Walks Like A...* sont des courts-métrages respectivement français (d'animation) et yukonnais. Ils seront suivis de *Lise*, un épisode des *Visages au féminin* signés France Benoît. Ce sera ensuite *Laurence Anyways* de Xavier Dolan (Québec, 2012, 169 minutes). Un homme annonce à son amante qu'il veut changer de sexe et bouleverse leur relation. Le film met en vedette Nathalie Baye, Monia Chokri, Melvil Poupaud et Suzanne Clément, qui a gagné pour son rôle le prix de l'interprétation féminine à Cannes en 2012. Le 3 octobre mettra à l'affiche le court-métrage *Barefoot* de Danis Goulet, qui a été présenté au Festival de Cannes en 2012.

### Information routière sur Internet

Les résidents des Territoires du Nord-Ouest ont dorénavant accès à un site Internet unique pour avoir des informations sur la sécurité routière, maritime et dans les sentiers. Le site *drivealive.ca* centralise les ressources et fournit de l'information sur les différentes campagnes de sensibilisation regroupées sous la bannière *Drive Alive*, comme *Bison Awareness*, ou encore *Life of the Party*, qui met l'accent sur des conducteurs désignés. Le ministère des Transports rappelle qu'à chaque jour aux Territoires du Nord-Ouest, deux véhicules sont impliqués dans une collision. Chaque année, plus de gens meurent noyés dans des incidents liés à des bateaux que dans tous les types de transport terrestre.

### Art

Pour commémorer le 20<sup>e</sup> anniversaire de la murale *Étoile du matin*, le Musée canadien des civilisations a aménagé pour l'œuvre un site Internet ainsi qu'une aire d'observation. L'œuvre a été peinte par l'artiste déné suline Alex Janvier, un des pionniers de l'art autochtone contemporain. Elle illustre l'histoire du Canada, mais dans une perspective dénée suline. Au centre, un cercle blanc représente l'étoile du matin, source de toute création qui guidait les chasseurs et les trappeurs. *Étoile du matin* est à la fois un commentaire sur cinq siècles de conflits et de coexistence, et l'expression de l'espoir d'un avenir sous le signe du respect et de la réconciliation entre les traditions autochtones et européennes. L'œuvre est considérée comme une des pièces maîtresses de la collection nationale du musée.

### Réchauffement climatique

Des chercheurs auraient découvert près de Hay River une sorte de limace jusqu'alors inconnue aux Territoires du Nord-Ouest. La *Deroceras reticulatum*, plus communément appelée la petite limace grise des champs, est native d'Europe de l'Ouest. Elle se nourrit entre autres de feuilles de patate, de betterave et de carottes. Dwayne Lepitzki et son équipe de spécialistes des mollusques ont répertorié lors de leurs recherches trois différentes espèces jamais vues aux Territoires.

Chant'Ouest

# Victoire de Kelly Bado

Le 19 septembre dernier, la jeune chanteuse Kelly Bado faisait vibrer le théâtre McPherson de Victoria de sa voix soul et R&B. Grande gagnante au concours Chant'Ouest de 2013, la jeune chanteuse conserve un vif souvenir d'une expérience riche en émotions.

Chloé LE MAO

Kelly Bado avait su conquérir le Manitoba lors des Découvertes manitobaines en chanson du 22 juin dernier. Séduire le grand Ouest tout entier était un défi autrement plus difficile que cette jeune compositrice et interprète a toutefois su relever avec brio. Récompensée par le prix André Mercure lors de la soirée du gala Chant'Ouest du jeudi 19 septembre, Kelly Bado signe ainsi sa victoire à ce prestigieux concours. Un prix qui est également venu saluer la prestation du chanteur saskatchewanais Mario Lepage, leur assurant à tous les deux un ticket lors du prochain Festival international de la chanson de Granby. Une victoire d'autant plus épatante pour la jeune manitobaine qu'elle ne s'arrête pas là dans son palmarès. Primée pour sa composition *Africa*,

c'est son univers tout entier qu'elle sera parvenue à transmettre.

## Marathon musical

Pour les quatre finalistes, la performance du 19 septembre était le résultat d'un travail acharné. Cette grande finale du gala Chant'Ouest de 2013, véritable vitrine des talents émergents sur la scène musicale francophone de l'Ouest, plaçait en effet Kelly Bado en compétition avec trois autres artistes : Christian Murillo, de l'Alberta, Aude Ray, qui représentait le Yukon et la Colombie-Britannique, et Mario Lepage de la Saskatchewan. « Nous sommes arrivés le samedi après-midi et ça a commencé presque immédiatement, raconte Kelly Bado. Entre les répétitions, les ateliers de voix, les ateliers de gestion de carrière, ou encore les formations pour apprendre à bien se concentrer, ça a vraiment été des journées intenses. » Un rythme effréné qui culminait lors de l'ultime soirée du jeudi 19 septembre, au cours de laquelle les artistes ont pu présenter quatre de leurs interpré-

tations. Un moment marqué à vif dans la mémoire de la chanteuse manitobaine.

« Je ne pensais vraiment pas être effrayée par la prestation qui m'attendait au théâtre McPherson, reconnaît Kelly Bado. J'ai l'habitude de chanter dans des salles beaucoup plus grandes, dans mon église notamment, où je chante régulièrement devant plusieurs centaines de personnes. Je sais ce que c'est que d'être sur un grand espace, d'avoir un public devant soi, un orchestre derrière, et les lumières sur le visage. »

« Pourtant, là, ça a été très différent, confie la jeune femme. Quand tu sais que c'est pour un concours, ça met une pression supplémentaire. Et ça m'a rattrapé d'un coup. Une vingtaine de minutes avant ma prestation je tremblais comme jamais. Je me demandais sans arrêt ce qu'il était en train de m'arriver. »

« J'ai fini par me calmer en écoutant du gospel, et une fois sur scène je me sentais tout simplement libérée, conclut-elle dans un sourire. Finalement, c'est juste passé beaucoup trop vite! »

## Chronique de la langue Avoir sommeil et s'endormir

La locution *avoir sommeil* et le verbe *s'endormir* expriment tous les deux l'idée d'« avoir besoin de dormir », mais ils ne sont pas parfaitement synonymes pour autant.

La locution *avoir sommeil* signifie « ressentir une grande envie de dormir », mais n'implique pas nécessairement l'action de dormir. On peut utiliser cette expression, par exemple, lorsque l'on ressent une grande fatigue qui nous plongerait dans le sommeil si on avait la possibilité de dormir.

### Exemples :

- Luc **avait sommeil** pendant la réunion; il a dû bâiller une dizaine de fois.
- J'**ai** tellement **sommeil** que je ne sais pas si je pourrai regarder le film au complet.
- Marie a dû conduire à la place de son mari puisqu'il **avait sommeil**.

Le verbe *s'endormir* signifie plutôt « commencer à dormir, entrer dans le sommeil ». Il est aussi utilisé au sens figuré d'« être moins attentif à ses occupations, faire preuve de négligence ». Enfin, on notera dans la langue courante qu'on emploie aussi ce verbe au sens d'« avoir sommeil ».

### Exemples :

- Nicolas était si fatigué qu'il **s'est endormi** sans avoir réglé son réveil.
- Il avait sommeil en début de soirée, mais il ne **s'est endormi** qu'à onze heures.
- La popularité incite certains acteurs à **s'endormir** dans la complaisance.
- Quelques minutes après le début de la conférence, j'ai commencé à **m'endormir**. (ou : j'ai commencé à **avoir sommeil**).

\*Cette capsule linguistique est fournie par l'Office québécois de la langue française (OQLF).



© Stephanie Lamy

Kelly Bado a remporté le Concours Chant'Ouest.



## Appel d'offres

Le Collège Nordique Francophone est à la recherche d'une firme de consultants francophone possédant une expertise en éducation afin de l'assister dans une démarche de planification stratégique

Les offres de services doivent nous parvenir au plus tard le 4 octobre 2013 (12hAM heure de Yellowknife)

Vous pouvez obtenir l'appel d'offres en en faisant la demande par courriel à l'adresse suivante : [direction@college-nordique.com](mailto:direction@college-nordique.com)

[www.aquilon.nt.ca](http://www.aquilon.nt.ca)

# Éditorial



Alain Bessette

## Et vogue le navire

Au début du mois de septembre, un navire commercial danois a entamé la traversée du passage du Nord-Ouest avec un chargement de charbon. Avec le réchauffement planétaire, le passage du Nord-Ouest devient donc une option intéressante pour les transporteurs maritimes de l'hémisphère nord, qui n'ont ainsi pas à redescendre vers Panama.

On a entendu parler de deux épisodes dangereux de navires de croisière au Nunavut au cours des 20 dernières années, mais voilà que des navires étrangers de marine marchande vont commencer à emprunter ce passage.

Il faut mentionner un fait très important en ce qui a trait au passage du Nord-Ouest. Il s'agit d'un trajet plus court entre le Pacifique Nord et l'Atlantique Nord, mais il s'agit aussi d'un chemin très hasardeux, notamment en raison de l'omniprésence d'énormes blocs de glace flottants. De plus, les eaux du passage du Nord-Ouest sont à peine répertoriées et cartographiées, de nombreux écueils sont connus seulement par la population locale, quand il y en a.

Les services canadiens de secours et de sauvetage se trouvent dans les régions du Sud, là où se trouve le trafic maritime le plus intense. Dans bien des cas, il faudrait près d'une journée pour commencer une opération de sauvetage, alors que les premières heures sont souvent les plus névralgiques.

Outre la vie des équipages, le Canada n'est pas du tout prêt à faire face à un désastre écologique comme le déversement de carburant ou de pétrole.

Il faut aussi mentionner que cela pose aussi toute la question de la sécurité transfrontalière, puisque le Canada déclare qu'il s'agit d'eaux internes, mais que d'autres pays insistent pour dire qu'il s'agit d'un océan et que ce sont de facto des eaux internationales. La question n'est toujours pas résolue.

On parle maintenant de renforcer les ports des petites collectivités sises en bordure du passage du Nord-Ouest et d'y établir des bases d'opération munies des équipements de sauvetage adéquats. On parle aussi de fournir un service de brise-glace et de pilotage pour assurer la sécurité des navires.

Ce qui est choquant dans tout ça, c'est que cela va coûter très cher, probablement des milliards plutôt que des millions de dollars. Non seulement cela va ajouter à notre fardeau fiscal, mais à moins que l'on facture le gros prix pour les services de pilotage et de brise-glace, il n'y aura aucune retombée économique pour le pays.

Mais a-t-on vraiment le choix? En tant que pays civilisé, peut-on négliger d'avoir l'infrastructure nécessaire pour venir en aide à des équipages entiers en cas de naufrage? De laisser les produits polluants de ces navires se répandre dans ce fragile environnement? Non! Sortez donc votre portefeuille.



L'exposition Overt/Covert de la céramiste Astrid Kruze se poursuit jusqu'en mars 2014 au Centre du Patrimoine Septentrional Prince-de-Galles. Photo : Denis Lord

## L'aquilon

Directeur : Alain Bessette  
Journalistes : Denis Lord, Maxence Jaillet

C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4  
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663  
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)  
Tél. : (867) 875-8808  
Courrier électronique : aquilon@internorth.com  
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abrégier tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



Représentation commerciale nationale  
Lignes Agates Marketing  
1-866-411-7486

## Je m'abonne!

	1 an	2 ans	Nom : _____
Individus :	35 \$ <input type="checkbox"/>	60 \$ <input type="checkbox"/>	Adresse : _____
Institutions :	45 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>	

TPS incluse

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :  
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4

## STEPHEN HARPER ET LES SCIENTIFIQUES

C'EST PAS COMPLIQUÉ :  
VOICI LES RÉSULTATS;  
IL NE VOUS RESTE PLUS  
QU'À FAIRE LES  
RECHERCHES...



# COURRIER DU LECTEUR

## Assainir le centre-ville

Cher conseil municipal

Toute amélioration ou progrès dans notre société provient d'un processus de résolution d'un problème important. Des problèmes simples conduisent à des solutions simples; des problèmes plus complexes nécessitent des solutions plus compliquées. Et d'autres problèmes mènent à des solutions qui peuvent sauver des vies : vaccins, médicaments, procédures chirurgicales, etc.

Dans tous ces cas, les dynamiques de résolution de problèmes sont les mêmes : soit que les gens sont ensemble pour résoudre le problème, soit qu'ils voient différemment la façon de résoudre le problème. Pendant plus de 30 ans, j'ai pu voir le problème dont notre centre-ville a hérité.

Pour la majorité de ma vie, je l'ai vu grandir et s'infester, comme plusieurs virus qui demeurent non traités, et c'est sans surprise que je vois que cela prend des proportions endémiques. Yellowknife doit s'unir face à cela!

Nos gouvernements, territorial et municipal, dépensent des millions en taxe chaque année pour convaincre les gens que les TNO et Yellowknife sont les places à visiter, pour les voir repartir avec un goût amer face à l'état déplorable du centre-ville, une situation qui devrait être résolue. Le centre-ville est le cœur de chaque collectivité.

En attendant que la société trouve une solution pour débarrasser le Nord de la pire cause de nombreux problèmes (crimes violents, troubles familiaux, SAF et 95 % des peines d'emprisonnement), pourquoi laissons-nous l'alcool s'implanter et détruire notre capitale, notre ville, cet endroit que nous avons fait notre maison.

À mon avis, une approche différente doit être utilisée pour régler le problème et même pour renverser la détérioration du centre-ville de la capitale.

Ma suggestion est de déménager la vente de boissons alcooliques en périphérie de la ville.

Je ne veux pas dire de rendre Yellowknife une ville sèche. Ce que je suggère c'est de placer les magasins de vente d'alcool loin du centre-ville (près de l'aéroport, dans le secteur du diamant). Les gens vont devoir planifier leur acquisition d'alcool, de manière à contrôler la quantité achetée, les personnes intoxiquées, la vente aux mineurs, les cas de conduite avec facultés affaiblies, etc. En plaçant la vente dans ce secteur éloigné, ça va rendre plus difficile à ceux affligés par l'alcoolisme de trouver assez d'argent auprès des touristes ou des résidents pour s'acheter une bouteille. Tout se passe à l'intérieur d'un périmètre grand comme un centre récréatif. Cette solution rendrait non seulement le centre-ville plus sécuritaire et plus plaisant, mais cela va bénéficier aux hôtels, aux restaurants et aux bars et aura des répercussions économiques qui permettront le développement de ce secteur. Il s'agit d'une solution peu dispendieuse et simple à mettre en œuvre quand on prend en considération ses avantages. Pour ceux qui sont opposés à ce petit inconvénient, répondez à cette question : préférez-vous un centre-ville sain et prospère ou un approvisionnement facile en alcool? Tout le monde se rend jusqu'à Frame Lake; ça demande juste un peu plus de planification. À mon avis, l'inconvénient pour les quelques visiteurs de notre belle ville est minimal. La plupart des visiteurs viennent de grands centres urbains et une petite sortie de 10 minutes pour aller au magasin des alcools n'est rien comparée à l'heure qu'ils prennent pour traverser leur ville. Parlez-en à vos conseillers municipaux, à votre député, car il s'agit de notre Nord, de nos familles. Nous ne serons pas en mesure d'enrayer le problème, c'est une préoccupation qui existait avant même que le Christ soit un adolescent, mais pour la bonté du Bon Dieu, pourquoi laissons-nous notre centre-ville dépérir? On peut réaliser ça, Yellowknife, c'est pas Toronto, c'est une petite ville du Nord.

François « T-BO » Thibault

Radio Taïga disponible  
via Internet



ou  
radiotaiga.com



## Chronique TNO Santé

*Votre santé d'abord...*

*en français encore mieux!*

### Les douleurs au bas du dos ou lombalgie

La **lombalgie** est le terme médical qui désigne les **douleurs au bas du dos**, aux vertèbres lombaires. Elle se caractérise par une douleur située dans le bas du dos (entre le bas de la cage thoracique et le pli des fesses) qui peut s'accompagner d'une limitation de la mobilité plus ou moins importante. C'est une affection très courante et le plus souvent sans gravité. Plus de 80 % des personnes souffriront un jour ou l'autre de lombalgie et la prévalence de ce mal ne cesse d'augmenter. Elle peut survenir à tous les âges, avec des pics d'apparition à l'adolescence et autour de 45 ans.

#### Catégories de douleurs

On parle de *lombalgie aiguë* lorsque la douleur est présente depuis moins de 4 semaines. Bien qu'elle soit de courte durée, la douleur lombaire aiguë peut occasionner beaucoup d'inconfort, même imposer un arrêt de travail.

On parle de *lombalgie chronique* lorsque la douleur dure plus de 3 mois. Les causes de la douleur lombaire chronique sont parfois difficiles à déterminer.

Entre ces deux extrêmes, on parle de *lombalgie subaiguë*. C'est une période charnière durant laquelle il est important d'intensifier le traitement.

#### Causes

On cherche volontiers à mettre en relation l'apparition d'une lombalgie commune aiguë avec un événement de vie particulier (mouvement ou effort inhabituel, soulèvement ou port d'une charge un peu lourde, déménagement, jardinage, etc.). En réalité, la plupart des épisodes surviennent sans élément déclenchant ou lors d'un mouvement déjà fait des milliers de fois sans jamais poser de problème. Voici les causes de douleur les plus fréquentes :

*Une lésion à un muscle, un tendon ou un ligament.* Elle peut provenir d'un effort, d'une torsion inhabituelle ou de l'accumulation de microlésions causées par des mouvements répétitifs. Les personnes en mauvaise forme physique ou exerçant des métiers physiques (construction, port de lourdes charges...) sont les plus à risque.

*La dégénérescence discale.* Avec le vieillissement, les disques intervertébraux perdent de leur élasticité, chez presque toutes les personnes de plus de 60 ans. Certains sportifs vivent aussi ce problème autour de la quarantaine. Cette dégénérescence n'est pas toujours associée à des douleurs, mais elle peut être en cause dans certaines lombalgies.

*Une hernie discale.* Elle se produit lorsqu'une partie du gel contenu dans le disque intervertébral fait saillie vers l'extérieur et comprime les racines nerveuses. De mauvaises postures, le surplus de poids, la grossesse et la dégénérescence discale en sont les principales causes.

*Un problème gynécologique.* De nombreuses femmes ont des maux de dos de façon périodique ou constante, en raison de règles douloureuses, d'endométrioses, etc. La source des douleurs n'est donc pas située dans la région lombaire, mais la douleur irradie tout de même dans le bas du dos.

*Le glissement d'une vertèbre sur une autre vertèbre.* Cette situation peut se produire en raison d'une faiblesse congénitale dans les structures vertébrales ou à la suite d'un traumatisme.

*De l'arthrite, de l'arthrose ou de l'ostéoporose.* Ces problèmes de santé sont courants chez les personnes âgées. Si l'ostéoporose de la colonne vertébrale est importante, cela peut causer une fracture vertébrale. Certains rhumatismes inflammatoires peuvent aussi causer des douleurs et une raideur dans le bas du dos.

#### Prévention

Aucune intervention n'a montré une efficacité à diminuer la fréquence de survenue d'un premier épisode de mal de dos aigu. Après un premier épisode, une pratique sportive régulière, de préférence axée sur les sports d'endurance de type jogging, vélo, natation ou ski de fond (selon les préférences personnelles) permet de diminuer la fréquence de survenue d'un nouvel épisode (récidive), ainsi que son intensité et sa durée, si malgré tout il survient.

Si vous décidez de consulter un médecin, il sera intéressé à savoir si :

- vous avez des difficultés à uriner (rétention ou perte d'urine);
- vous avez des troubles de la sensibilité autour de l'anus;
- un traumatisme est à l'origine des douleurs;
- vous avez de la fièvre ou des frissons;
- vous avez perdu du poids de manière inexplicable;
- vous avez pris des drogues par voie intraveineuse;
- vous avez observé une diminution de la force au niveau des jambes;
- les douleurs augmentent en position couchée, s'étendent toujours plus loin dans la jambe ou sont plus fortes pendant la nuit;
- vous avez des antécédents de cancer;
- vous prenez des médicaments apparentés à la cortisone (corticoïdes).

#### Sources :

[www.passeportsante.net](http://www.passeportsante.net). Lombalgie – Définition

[www.planetesante.ch](http://www.planetesante.ch). Lombalgies communes (aiguës, subaiguës, chroniques)



Gouvernement  
du Canada

Government  
of Canada

# La politique du Canada sur le sans-fil :



Plus de choix.  
Des prix plus bas.  
De meilleurs services.

On parle beaucoup de l'industrie du sans-fil au Canada.

Certaines entreprises canadiennes du sans-fil disent que le gouvernement du Canada a des règles spéciales qui favorisent les entreprises étrangères du sans-fil.

De telles règles n'existent pas.

En fait, les taux des services sans-fil payés par les Canadiens sont parmi les plus élevés des pays industrialisés.

Et nos plus grandes entreprises du sans-fil détiennent 85% des ondes.

Moins de rumeurs, plus de faits.

Visitez **[Canada.ca/PlusDeChoix](http://Canada.ca/PlusDeChoix)**

Canada 

## Agriculture

# Les jardins du Dehcho

Six mois à enseigner les rudiments de l'agriculture potagère.

Denis Lord

Le 25 octobre s'achèvera le contrat de Caroline Lafontaine comme chargée de projets pour le développement des jardins communautaires du Dehcho. Quelque six mois à apprendre les secrets du jardinage aux autres, mais quelque six mois aussi où Caroline elle-même a appris et sur le jardinage et sur les autres.

Il y a cinq ans déjà, le gouvernement territorial avait commencé l'implantation de jardins communautaires dans les collectivités du Dehcho, c'est-à-dire Fort Liard, Wrigley, Jean-Marie River, Trout Lake, Fort Simpson et Nahanni Butte. Caroline Lafontaine et d'autres employés du ministère du Tourisme, de l'Industrie et de l'Investissement ont pris le relais cette année. Leur tâche, en gros, dans ce début de second quinquennat : bâtir sur les connaissances déjà acquises par les gens des collectivités et les rendre plus autonomes.

« Nous avons commencé par faire le tour des collectivités pour évaluer leurs besoins, rappelle Caroline Lafontaine, je travaille toujours à partir de là. Les gens avaient besoin d'outils, de mousse de tourbe, de couvertures flottantes pour préserver du froid. Dans certaines collectivités, nous avons créé un second jardin, à Trout Lake par exemple. C'est une collectivité en avance sur les autres, les gens travaillent beaucoup ensemble, alors c'est facile d'avancer. Dix-neuf personnes travaillant dans un jardin, tu ne vois pas ça ailleurs. » Il y a peut-être des raisons historiques à cette situation, suggère la diplômée en biologie de l'environnement de l'Université McGill; on aurait fait de l'agriculture à Trout Lake il y a 20 ans, on y retrouvait notamment des chèvres, des canards et des cochons dans les années 90.

## Passation de savoirs

Une grande partie du travail, c'est la transmission de connaissances, en partant des préacquis spécifiques à chaque collectivité. Le sol est plus riche à certains endroits qu'à d'autres et il faut alors apprendre à compenser avec des engrais, comme du compost produit localement. Mais les collectivités partagent certaines choses, observe Caroline Lafontaine : elles privilégient l'approche biologique et — par ailleurs — elles ont un faible pour les légumes racines. De nombreux ateliers ont été dispensés, par exemple sur le compostage, sur la conservation des légumes, la préparation des aliments. « Nous faisons découvrir aux gens de nouvelles sortes de légumes, note Caroline Lafontaine, nous leur apprenons comment faire des chips avec des choux frisés, comment déshydrater les choux, mais aussi les carottes et les betteraves. Ça s'inscrit dans le concept de sécurité alimentaire. » L'irrigation et la fertilisation des sols ont aussi été abordées, tout comme la physiologie des plantes et leurs besoins, de manière à ce que les jardiniers comprennent les nécessités de certaines opérations et en viennent à être capables de faire leurs propres choix, par exemple pour les engrais.

Parallèlement, Caroline Lafontaine et les coordonnateurs des collectivités ont eux-mêmes participé à des ateliers au Northern Farm Training Institute. « Leur programme est vraiment intéressant, souligne l'ancienne employée du Centre de recherche Les Buissons à Pointe-aux-Outardes, spécialisé dans les recherches sur la pomme de terre et les petits fruits. J'y ai appris beaucoup de choses. »

## Un bilan positif

Au moment d'écrire ces lignes, il reste encore un mois de travail à Caroline Lafontaine à accomplir dans ses fonctions. Elle participera notamment à la distribution de livres de référence sur le jardinage et la construction de caveaux, à un kiosque sur la microbiologie des sols lors de la Foire de la récolte du 28 septembre. En attendant, elle porte un regard positif sur le travail accompli collectivement. « Ça a été une bonne année de récolte. En plus, nous avons eu de l'argent d'un fond *Cultivons l'Avenir* pour ériger des lits de croissance [en fait, des bacs de terre surélevés] pour les personnes en fauteuil roulant et les personnes âgées. Les gens éprouvent beaucoup de satisfaction à voir fructifier leur jardin, à devenir autonomes, explique-t-elle. Et ça les ramène à la terre, à la nature. Les enfants adorent jardiner, dans certaines collectivités, ils ont même leur propre jardin. » Elle espère pouvoir revenir au printemps prochain.



Shannon Cazon et Geneviève Cockenpot, dans le jardin que cette dernière a commencé au centre de santé de Fort Liard. Photo : Caroline Lafontaine.

Le 28 septembre de 7 h à 19 h

Radio Taïga vous défie à son

## Radiothon

## Endurance 2013

Brunch de crêpes de 11 h à 14 h

Défitness de 14 h à 16 h

Vin chaud de 16 h à 19 h

Faites un don et courez la chance de gagner des billets aller-retour pour Inuvik et Hay River.

Pour un don : 447-3066

## Obtenez votre numéro!

**Nous changeons  
notre façon de faire  
pour vous aider  
dans la vôtre!**

Toutes les entreprises qualifiées qui souhaitent s'enregistrer auprès de la CSTIT peuvent désormais obtenir un numéro de compte, indépendamment de leur masse salariale, y compris les entreprises qui souhaitent faire des appels d'offres et les entreprises en démarrage.

Les frais administratifs visant à couvrir les coûts de ce nouveau service entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2013.

Si vous avez des questions, contactez les services aux employeurs aux adresses [employer@wsc.nu.ca](mailto:employer@wsc.nu.ca) ou [employernu@wsc.nu.ca](mailto:employernu@wsc.nu.ca), ou appelez le 1 800 661-0792.



**WSCC** Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs

wsc.nu.ca 1.800.661.0792

wsc.nu.ca 1.877.404.4407

# Le Club de Bicolo

## Dinosaures

### 1 MOT MYSTÈRE

Trouve les mots suivants dans la grille et encercle-les. Les lettres restantes formeront la réponse.

- |                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ALBERTA    | <input type="checkbox"/> MAMMIFÈRE    |
| <input type="checkbox"/> CRÂNES     | <input type="checkbox"/> NIDS         |
| <input type="checkbox"/> DENT       | <input type="checkbox"/> PIQUANT      |
| <input type="checkbox"/> EMPREINTES | <input type="checkbox"/> SQUELETTES   |
| <input type="checkbox"/> EXTINCTION | <input type="checkbox"/> STYRACOSAURE |
| <input type="checkbox"/> FOSSILES   | <input type="checkbox"/> TRACES       |
| <input type="checkbox"/> GRIFFES    | <input type="checkbox"/> TRICÉRATOPS  |
| <input type="checkbox"/> HADROSAURE | <input type="checkbox"/> TYRANNOSAURE |
| <input type="checkbox"/> LÉZARDS    |                                       |

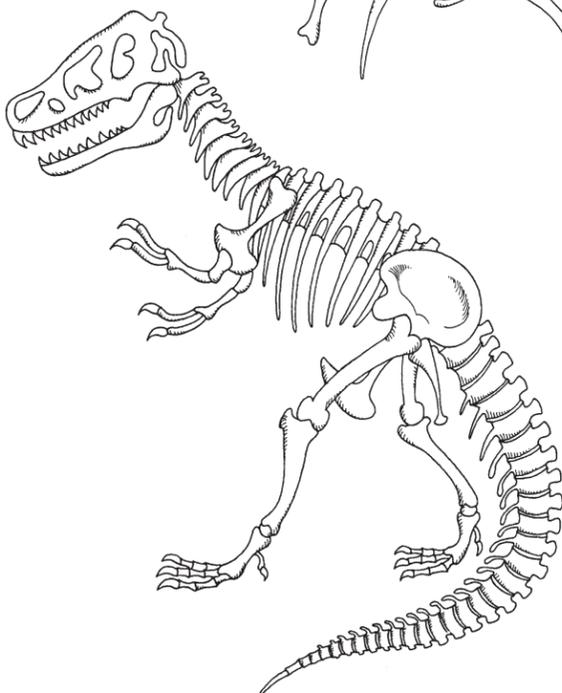
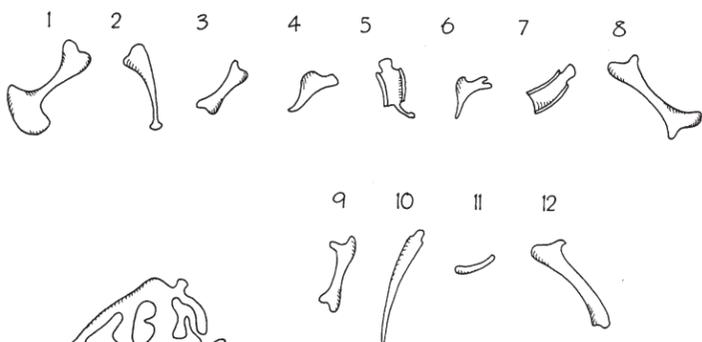
Dinosaure trouvé en Alberta.

\_\_\_\_\_

A	N	O	I	T	C	N	I	T	X	E	S
L	E	Z	A	R	D	S	S	Y	H	T	T
A	L	B	N	I	D	S	E	R	A	N	Y
L	E	R	T	C	O	M	T	A	D	E	R
B	S	S	A	E	S	A	N	N	R	D	A
E	E	U	T	R	E	M	I	N	O	P	C
R	L	C	R	A	F	M	E	O	S	I	O
T	I	R	A	T	F	I	R	S	A	Q	S
A	S	A	C	O	I	F	P	A	U	U	A
R	S	N	E	P	R	E	M	U	R	A	U
U	O	E	S	S	G	R	E	R	E	N	R
S	F	S	S	Q	U	E	L	E	T	T	E

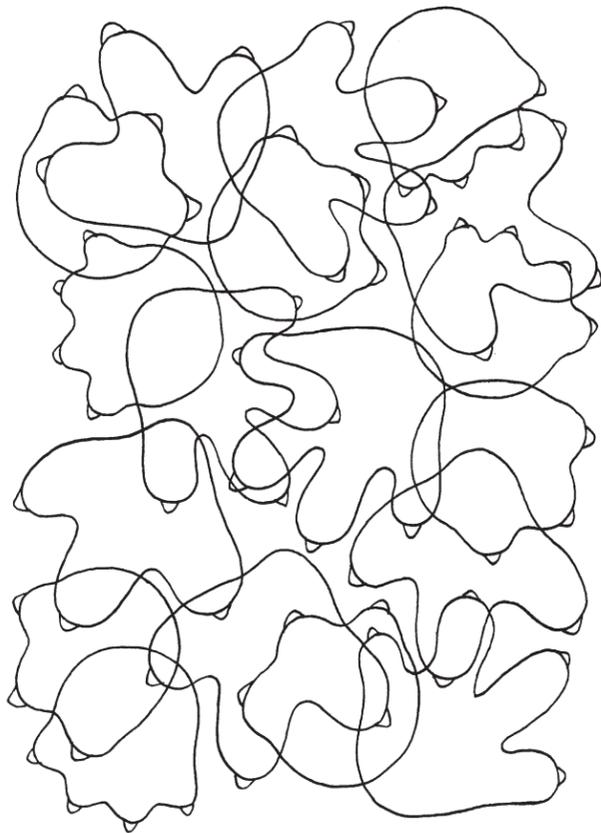
### 2 LE DINOSAURE DÉSOSSÉ

Lesquels de ces os n'ont pas servi à reconstituer le squelette de ce dinosaure?



### 3 SUR LA PISTE DES DINOSAURES

Combien y a-t-il de traces de dinosaures sur ce sentier pétrifié?



**SOLUTIONS**

1. Albertosaurus.  
2. Les os 4, 8 et 9 n'ont pas servi à reconstituer le squelette.  
3. Il y a 18 traces.



La semaine de l'alphabétisation se termine le 28 septembre mais que cela ne vous empêche pas de klaxonner, comme le suggère cet astucieux panneau de Hay River. Photo: Denis Lord

### Chronique techno

## Pleins feux sur les technologies de la radiodiffusion

Par Simon Forgues – ARC du Canada

Heureux de vous retrouver en cette rentrée automnale avec le retour des chroniques technologiques qui, dorénavant, seront axées pour la plupart vers les technologies liées à la radiodiffusion.

Je traiterai donc d'équipements, d'encodage audio, de logiciels, etc., et, s'il pouvait m'arriver de temps en temps de sortir un peu des balises, je ne m'en éloignerai jamais très loin en vous parlant de téléphonie mobile ou encore de nouvelles sources d'éner-

gie alternatives, mais plus de consoles de jeu vidéo par exemple.

Cette semaine, j'aborde le sujet de la radio numérique terrestre, parce que même si le Canada traîne littéralement de la patte en ce domaine, d'autres pays, eux, y sont déjà rendus, et c'est le cas notamment de plusieurs pays d'Afrique. À Alger, le 9 septembre, le président de l'Union africaine de radiodiffusion (UAR), Tewfik Khelladi, a déclaré que le passage vers la télé et la radio numérique terrestre (TNT et RNT) allait

devoir être axé autant sur le contenu offert que sur la technique.

Comme le rapporte le quotidien d'information *Le Temps d'Algérie* sur son site Internet, le président de l'UAR estime qu'il faudra offrir aux auditeurs et aux téléspectateurs des contenus audiovisuels « plus attractifs et différents de ceux produits actuellement » si l'on espère les convaincre à s'équiper en numérique.

Concernant la transition vers le numérique, M. Khelladi mentionne que « l'extinction du pro-

cessus des signaux analogiques va commencer en 2015 et que tous les pays (d'Afrique) devront être théoriquement prêts à diffuser en numérique en 2020 ».

On peut lire les détails ici : <http://www.letempsdz.com/content/view/101347/1/>.



### AVIS PUBLIC AUDIENCE SUR LA CONFORMITÉ

La Commission des licences d'alcool des Territoires du Nord-Ouest organisera une audience sur la conformité à Yellowknife, aux TNO, concernant Bullocks Bistro Ltd. L'audience se tiendra au :

**Days Inn & Suites,  
Commissioner's Room  
Le 2 octobre 2013 à 9 h.**

Toute personne intéressée peut assister à cette audience.



Canada

### Avis de consultation de radiodiffusion CRTC 2013-448

Le Conseil a été saisi de la demande suivante:

**Date limite pour le dépôt des interventions/observations/réponses: 27 septembre 2013**

Requérante pour (L'Ensemble du Canada):

**Corus Entertainment Inc.** – Autorisation d'acheter les services de télévision de TÉLÉTOON, Historia, Séries+, CKQB-FM Ottawa, CKQB-FM-1 Ottawa et CJOT-FM Ottawa par Corus Entertainment Inc. Le Conseil tiendra une audience à compter du **5 novembre 2013 à 9h, au Centre de conférences, Portage IV, 140, Promenade du Portage, Gatineau (Québec)**. Le Conseil invite les Canadiens à participer à cette audience. Les Canadiens peuvent présenter leurs observations par écrit jusqu'au 27 septembre 2013. – (L'Ensemble du Canada)

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis de consultation CRTC 2013-0596-2, 2013-0597-0, 2013-0600-4, 2013-0611-8, 2013-0589-7 & 2013-0590-5 et demandes de renouvellement 2012-1162-2, 2012-1163-0 & 2012-1164-8, sur le site Web du CRTC au [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca) à la section « instances publiques » ou appelez le numéro sans frais 1-877-249-CRTC.

Job 008



Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

## Radio-Canada.Ca/emplois



Travailler à CBC/Radio-Canada, c'est faire partie d'une organisation inspirante, divertissante et canadienne. Chaque jour, les esprits des plus inventifs de l'industrie travaillent pour un chef de file mondial en matière de radiodiffusion publique qui nourrit l'imagination des Canadiens. Ils font de notre radiodiffuseur national l'une des plus importantes institutions culturelles au pays.

### Conseiller junior en RH, Personnes et Culture

En tant que professionnel des ressources humaines proactif, énergique et doué pour la stratégie, vous devez saisir cette occasion unique de fournir toute une gamme de services de RH au personnel et aux gestionnaires de CBC North, notamment au Nunavut, au Yukon, dans les Territoires-du-Nord-Ouest et dans le Nord du Québec, grâce à ce poste basé à **Yellowknife**. Avec votre créativité, votre autonomie et vos solides connaissances en RH, depuis la rémunération et les avantages sociaux jusqu'aux pratiques de retour au travail, vous êtes en mesure d'assurer un leadership en matière de RH et de collaborer à distance avec votre équipe, tout en composant avec plusieurs établissements et groupes de clients. Vous avez un diplôme universitaire pertinent et des compétences manifestes pour les communications en anglais. La maîtrise du français et le titre de CRHA constituent des atouts.

Pour obtenir une description complète et pour postuler, avant le **7 octobre 2013**, visitez notre site Web et recherchez le **numéro d'offre YEL00123**.

CBC/Radio-Canada souscrit aux principes de l'équité en matière d'emploi et de la représentation à l'antenne.

**CBC**  **Radio-Canada**

## Bonne nouvelle pour les personnes âgées!

Il sera plus facile pour les personnes âgées de rester au chaud cet hiver grâce aux changements que le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation apporte à la subvention au chauffage résidentiel pour les personnes âgées.

Les changements suivants entreront en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> septembre 2013 :

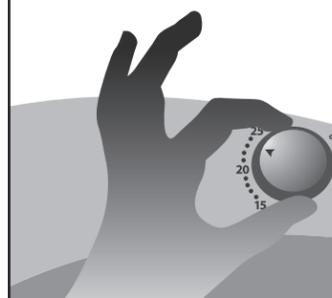
- L'évaluation de l'état des revenus du ménage ne prend en compte que le revenu du demandeur et celui de son conjoint ou de sa conjointe.
- Les demandeurs ne sont plus tenus de déclarer l'aide financière qu'ils reçoivent de leurs enfants.

Si vous avez 60 ans et plus et que vous êtes propriétaire de votre maison, présentez une demande de subvention au chauffage résidentiel pour les personnes âgées dès maintenant. L'aide que vous pourriez recevoir pour diminuer votre facture de chauffage tiendra compte de votre revenu annuel.

Si vous souhaitez faire une demande, passez au centre de services du MÉCF de votre région ou composez le 1-866-973-7252.

**Les demandes sont acceptées jusqu'au 31 mars 2014.**

La subvention au chauffage résidentiel pour les personnes âgées se rattache aux programmes de la sécurité du revenu.



[www.ece.gov.nt.ca](http://www.ece.gov.nt.ca)



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

## Cérémonie pour la paix

# Une première apaisante

Un arbre a été planté au centre-ville de Yellowknife, un arbre pour faire grandir la paix.

Maxence Jaillet

Le 21 septembre 2013, Yellowknife s'est rapproché un peu plus encore de son état assumé de ville sans stress. Plusieurs activités telles que la mise en terre d'un arbre symbolisant la recherche de la paix intérieure, des séances de méditation et un défilé de luminaires ont permis à quelques résidents de Yellowknife de célébrer pour la première fois le Jour international de

la paix. L'organisateur de l'événement, Dide Sada, communément appelé Sada, s'estime très heureux de cette première édition. Il insiste sur le fait que le maire de la capitale ténnoise a lui-même assisté à la plantation de l'arbre de paix, et que tout semble bien parti pour que le conseil municipal de Yellowknife approuve le projet d'officialiser le 21 septembre comme Jour international de la paix à Yellowknife.

« C'était beau et rempli de belles émotions, raconte-t-il en ajoutant que plusieurs personnes ont apporté des cailloux à déposer autour du tronc de l'arbre. J'espère que d'autres personnes vont continuer à venir apporter leurs petites roches autour de l'arbre. C'est un peu le symbole de venir déposer ce qui nous pèse et de nous ramener vers la paix. La paix intérieure. » Pour celui qui administre un organisme, tout à fait bien nommé pour cette initiative, le Peace café, la paix peut venir d'une volonté individuelle et il ne faut pas attendre qu'elle nous soit imposée par un élément extérieur. Il souhaite que dans le futur, une plaque puisse être apposée près de l'arbre de la paix avec un banc pour pouvoir se recueillir auprès de ce nouveau symbole au centre-ville.

## Yellowknife, ville de paix

L'instigateur de l'événement veut mettre à profit son enseignement et souhaite que les Yellowknifiens se mobilisent et signent une pétition pour faire reconnaître la capitale des diamants telle une ville de paix. Pour atteindre ce statut, Sada est aidé par Robert Stewart, directeur du centre canadien d'enseignement de la paix, qui réside à Yellowknife depuis 1982. Durant la journée du 21 septembre, M. Stewart a donné une présentation sur la façon dont les résidents peuvent se donner un programme pour que ce statut de ville de paix ne soit pas acquis que sur le papier, mais également grâce à l'implication des gens du Nord. « Je propose aux résidents de suivre un programme de développement personnel pour aider Yellowknife à devenir la première ville de paix au nord du 60<sup>e</sup> parallèle », de dire Robert Stewart. Au Canada, il existe déjà quelques villes de paix telles que Montréal, Ottawa, Calgary ou Pugwash, en Nouvelle-Écosse.

Yellowknife se donne encore un an pour recueillir plusieurs milliers de signatures afin que ce nouveau statut soit approuvé par le gouvernement municipal, puis présenté devant l'Association des villes internationales de la paix.



Gouvernement des  
Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca)

## Comptable des opérations

Ministère des Travaux publics Fort Smith, TNO  
et des Services

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 38,59 \$ l'heure (soit environ 75 251 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 10 310 \$.

N° du concours : 10904 Date limite : 2 octobre 2013

Posez votre candidature en ligne au : [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca)

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Centre des services des ressources humaines du Deh Cho, Rez-de-chaussée de l'édifice Nahendeh, C. P. 240, Fort Simpson NT X0E 0N0. Fax : 867-695-3254; courriel : [jobsdehcho@gov.nt.ca](mailto:jobsdehcho@gov.nt.ca)

## Agent des droits de la personne

Assemblée législative Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement varie entre 46,30 \$ et 55,28 \$ l'heure (soit environ entre 90 285 \$ et 107 796 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 10884 Date limite : 25 septembre 2013

## Gestionnaire des systèmes électroniques de la santé et des services sociaux (eHSS) et des initiatives stratégiques

Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, TNO  
Services d'information

Poste à durée indéterminée

Le traitement varie entre 53,03 \$ et 63,30 \$ l'heure (soit environ entre 103 409 \$ et 123 435 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 10865 Date limite : 7 octobre 2013

Posez votre candidature en ligne au : [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca)

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 2<sup>e</sup> étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0281; courriel : [jobsyk@gov.nt.ca](mailto:jobsyk@gov.nt.ca)

• Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. • Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.






Conseil scolaire de division du Slave Sud

## Secrétaire (0,8 ÉTP)

**École Harry Camsell  
Hay River, TNO**

*Poste à temps partiel à durée déterminée jusqu'à la fin de l'année scolaire 2013-2014*

Le traitement initial est de 29,44 \$ l'heure (soit environ 45 900 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 410 \$ (calculée au prorata).

N° du concours : 10090 Date limite : 4 octobre 2013

Posez votre candidature en ligne au : [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca)

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, C. P. 876, Fort Smith NT X0E 0P0. Fax : 867-872-3298; courriel : [jobsfortsmith@gov.nt.ca](mailto:jobsfortsmith@gov.nt.ca)

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca).




## Petites annonces

### Tuteur disponible

Présentement en poste à l'école Allain St-Cyr de Yellowknife, titulaire d'une maîtrise de sciences pures et appliquées, je souhaite offrir mes services pour du tutorat d'élèves allant de la 5<sup>ème</sup> à la 12<sup>ème</sup> année aussi bien en sciences qu'en français. Pour de plus amples renseignements, veuillez me contacter: Pédro Godard au 867-447-0782.

### SOIRÉE «PORTES OUVERTES»

Toastmasters est reconnu pour être la meilleure organisation pour améliorer vos talents de communicateur! Tous ceux et celles désireux de bénéficier de cette occasion sont invités à venir assister à une soirée spéciale du club Toastmasters Explorer, le jeudi 10 Octobre 2013 de 18h15 à 20 h 00. Cette soirée gratuite se déroulera à la salle de réunion de la bibliothèque municipale. Une collation et des rafraichissements seront également servis. Il est à noter que le club est anglophone. Pour plus de renseignements, il suffit de communiquer d'écrire à l'adresse courriel suivant : [yktm3829@gmail.com](mailto:yktm3829@gmail.com). Bienvenue à toutes et à tous.

Pour les abonnés de L'Aquilon, le service  
des petites annonces  
est gratuit.  
[aquilon@internorth.com](mailto:aquilon@internorth.com)

# L'Aquilon : (867) 873-6603

## Le Canadien de Montréal

## Un peu plus gros



Alain Bessette

Il n'y a pas eu beaucoup de changements dans la brigade défensive cet été. Le club s'est départi de Kaberle et de Weber et tous les autres sont encore dans l'entourage. La seule signature du club est celle de l'arrière suédois Douglas Murray.

Douglas Murray est un gros bonhomme capable de faire face aux joueurs de gros gabarit des équipes adverses. Il n'est cependant pas vite sur ses patins et déjà sur la liste des joueurs blessés, n'ayant disputé qu'une seule rencontre hors concours.

Une lacune flagrante affligeait le club montréalais l'an dernier après que le jeune Emelin est tombé au combat. Il n'y avait pas suffisamment de défenseurs assez costauds pour faire face aux gros joueurs adverses ou pour déloger un attaquant adverse de devant le filet. Bouillon essayait tant bien que mal, mais il lui manquait un bon 30 lb. Gorges est plus réputé pour son bon positionnement et sa technique de bloc de tir que pour ses mises en échec percutantes. Subban peut faire de belles mises en échec, mais lui aussi n'est pas assez gros.

Il n'y avait pas tellement d'étonnement lorsque Bergevin a offert un contrat d'un an à Douglas Murray, un gros bonhomme de 6 pi 3 po et 240 lb. Je ne le connais à peu près pas puisqu'il évoluait dans l'Ouest et ce n'est que le printemps passé qu'il s'est joint aux Penguins,

passage pas du tout concluant.

Âgé de 33 ans, Murray apporte cependant une bonne police d'assurance avec ses huit années d'expérience dans la ligue nationale.

En attendant Emelin, on verra probablement les duos suivants à la ligne bleue. Subban-Gorges formera la première unité, celle qui jouera le plus souvent, étant en mesure d'évoluer contre les meilleurs trios adverses et aussi de provoquer des choses en attaque.

L'autre duo sera celui de Markov-Diaz. Diaz évolue là où Emelin évoluait l'an dernier. À sa première saison complète l'an dernier depuis un bon bout de temps, Markov en a quelque peu arraché du point de vue défensif, terminant la saison avec un -9 à forces égales. Therrien aurait peut-être avantage à limiter le temps de glace de ces deux défenseurs, mais surtout de Markov.

Le dernier duo sera celui de Bouillon-Murray, un duo de défenseurs fiables dans leur zone mais peu apte à soutenir l'attaque. Ce serait le duo à faire jouer avec le jeune trio de Gallagher, Eller et Galchenyuk, qui est encore en apprentissage de la LNH. Ce duo de défenseurs risque parfois d'éprouver de la difficulté contre les trios adverses rapides.

Un jeune espoir à la défense fait beaucoup parler de lui. Jarred Tinordi se rapproche rapidement de la ligue nationale. Il ne serait pas surprenant que le Canadien fasse appel à lui pour remplacer Bouillon ou Murray en cours de saison.

## Et les buts dans tout ça?

La brigade défensive a obtenu 29 buts l'an dernier dans une saison de 48 matchs. Pour égaler ce rendement, les défenseurs se doivent de compter collectivement une cinquantaine de buts. Je crois que les défenseurs égaleront cette marque. J'imagine Markov pouvant obtenir une douzaine de buts. Il aura encore la chance d'évoluer sur la première unité de l'attaque massive et de se faire valoir en attaque.

Subban continuera de s'améliorer. Il sera le bénéficiaire des belles passes de Markov sur le jeu de puissance et marquera plus de 20 buts. Le seul autre défenseur qui fera sa marque à l'attaque sera Diaz et il devrait être en mesure de compter un peu moins de 10 buts. Les autres défenseurs, ensemble compteront probablement moins de 10 buts.

La grande majorité des buts (et des points) de la brigade défensive se comptera durant le jeu de puissance. Si Markov continue son brio en attaque massive, si Subban poursuit sa progression et si Diaz peut jouer une année complète, un tel rendement des défenseurs est possible.

Cinquante buts sont donc à la portée de la brigade défensive.



SOCIÉTÉ D'HABITATION DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

**Conception et construction d'un système de chaudières à granulés de bois et d'un système de chaudières de secours au mazout**  
PM015745

– FORT RESOLUTION, TNO –

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest lance un appel de propositions pour la conception et la construction d'un système de chaudières à granulés de bois et d'un système de chaudières de secours au mazout pour la résidence des aînés de Fort Resolution.

Les propositions cachetées doivent parvenir à :  
Gestion des approvisionnements, Services des infrastructures, Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, Centre Scotia, 10<sup>e</sup> étage, Yellowknife NT X1A 2P6, au plus tard à :

**15 H, HEURE LOCALE, LE 17 OCTOBRE 2013.**

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents de demande de propositions à compter du mardi 17 septembre 2013 sur le site Web de l'Association de la construction, au [www.nwtca.ca](http://www.nwtca.ca), sous l'onglet *Electronic Plans Room*.

Afin d'être prises en considération, les demandes cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet dans les documents de demande de propositions.

## Renseignements généraux :

Janet Brown  
Agente de la gestion des approvisionnements  
Tél. : 867-873-7869  
Fax : 867-669-9913  
[janet\\_brown@gov.nt.ca](mailto:janet_brown@gov.nt.ca)

## Renseignements techniques :

John Martin Robson  
Gestionnaire de la conception  
Tél. : 867-873-7879  
Fax : 867-669-7010  
Courriel : [john\\_robson@gov.nt.ca](mailto:john_robson@gov.nt.ca)

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cette demande de propositions.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le [www.contractregistry.nt.ca](http://www.contractregistry.nt.ca)



Administration des services de santé et des services sociaux de  
**YELLOWKNIFE**  
Desservant Dettah, Fort Resolution, Lutsel K'e, Ndilo et Yellowknife

## Travailleur social Adoption et placement en famille d'accueil

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 38,59 \$ l'heure (soit environ 75 251 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 10916

Date limite : 11 octobre 2013

Posez votre candidature en ligne au :

[www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca)

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement

pour nous faire parvenir vos questions : Ministère

des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Tour Centre Square, 2<sup>e</sup> étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : [hthss\\_recruitment@gov.nt.ca](mailto:hthss_recruitment@gov.nt.ca)

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca).



COLLÈGE  
AURORA

## Éducation permanente

Enseignement et formation  
Inuvik, TNO

Poste à durée déterminée jusqu'au 30 juin 2015

Le traitement initial est de 38,59 \$ l'heure (environ 75 251 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 14 139 \$.

N° du concours : 10887

Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé.

Posez votre candidature en ligne au : [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca)

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Centre des services des ressources humaines d'Inuvik, 66, Franklin Manor, C. P. 1869, Inuvik NT X0E 0T0. Fax : 867-678-6620; courriel : [jobsinuvik@gov.nt.ca](mailto:jobsinuvik@gov.nt.ca)

## Agent des services de comptabilité

Fort Smith, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 31,59 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 3,62 \$ l'heure.

N° du concours : 10907

Date limite : 4 octobre 2013

Posez votre candidature en ligne au : [www.gnwtjobs.ca](http://www.gnwtjobs.ca)

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Centre des services des ressources humaines de Fort Smith, C. P. 876, Fort Smith NT X0E 0P0. Fax : 867-872-3298; courriel : [jobsfortsmith@gov.nt.ca](mailto:jobsfortsmith@gov.nt.ca)

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une incapacité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours afin de pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.



Festival du film international : Marie-Hélène Cousineau

# Des liens à bâtir

Denis Lord

Découverte de l'Autre, découverte de soi peut-être, en tout cas c'est à se trouver que nous convient Madeline Ivalu et Marie-Hélène Cousineau lors de *Uvanga*. Leur long-métrage de fiction ouvrira le Yellowknife International Film Festival, mardi le 1<sup>er</sup> octobre à 19 h.

Les films signés par deux personnes sont choses rares, et c'est encore plus singulier lorsqu'elles appartiennent à deux cultures différentes, comme ici Madeline Ivalu et Marie-Hélène Cousineau. Elles ont pourtant déjà coréalisé quelques œuvres, dont *Le jour avant le lendemain*, une fiction, qui a remporté plusieurs prix dont celui du meilleur film au Annual American Indian Film Festival de San Francisco en 2008. Les deux femmes jouent un rôle primordial dans le développement d'une industrie cinématographique inuite basée à Igloolik, avec pour pierre d'assise la Arnait Video Productions, une coopérative dont les protagonistes touchent à toutes les facettes du métier.

### Des liens à bâtir

L'énoncer, c'est friser le pléonasme, mais bon, le synopsis d'*Uvanga* se résume à peu d'actions... qui n'en sont pas moins paradoxalement lourdes de sens. Anna, une femme de Montréal, a eu une aventure à Igloolik avec un Inuit. À la mort de ce dernier, 14 ans plus tard, elle y retourne avec Tomas, le fils né de cette aventure, à la rencontre et à la découverte de la famille de son père. *Uvanga* [moi-même en inuktitut], un film sur le choc des cultures, la construction de l'identité? « Oui, acquiesce Marie-Hélène Cousineau, mais aussi sur la découverte de l'Autre, et le processus que l'on fait en tant qu'être humain pour découvrir cette autre personne devant soi, qui, dans le cas présent, vit dans des conditions assez différentes. Ce qui est intéressant ici, c'est que les gens que découvrent Anna et Tomas sont aussi des gens de leur famille. Mais le lien est à construire puisque la famille, ce n'est pas simplement quelque chose qui est donné biologiquement, c'est



Lukassi Forest joue le rôle de Tomas Crédit: Philippe Ruel (Copyright Arnait Video Productions Inc.)

aussi une construction sociale. Tomas et Anna devront donc apprendre à se débrouiller dans ce lieu, avec des gens à découvrir, des gens qui les accueillent et qui eux aussi doivent découvrir ces étrangers de leur famille. »

### Tournage

Tourné à Igloolik en anglais et en inuktitut, *Uvanga* est présenté comme un film d'acteur. Paradoxalement, comme dans maintes productions d'Arnait, il mettait en scène plusieurs non-comédiens, à commencer par Lukassi Forest, un adolescent de Kuujjuaq (Nunavik) Québec. Comment gère-t-on un tel plateau? « Il y a une forte vie communautaire à Igloolik, répond Marie-Hélène Cousineau, et, depuis 25 sinon 30 ans, beaucoup de gens y ont joué dans des films ou des séries télé. C'est un centre de production important. Alors les gens ont de l'expérience et ils s'entraident. Il y a de la solidarité dans le jeu. »

La coréalisateur souligne aussi la contribution de la comédienne Marian Farley (*Les Rescapés*), qui a été généreuse de son temps et a collaboré à nombre de répétitions. Parmi les non-comédiens du film, Carol Kunnuk, qui occupe plusieurs fonctions chez Arnait, dont celle, récente, de réalisatrice. Pour un de ses premiers rôles au cinéma, elle interprète le personnage de Sheba et la qualité de son jeu a été une grande révélation pour Marie-Hélène Cousineau.

C'est *L'Aquilon* qui a appris à la réalisatrice que son œuvre ouvrirait le Yellowknife International Film Festival, chose dont elle s'est dite très honorée. *Uvanga* n'a été jusqu'à présent diffusé qu'à Sudbury et Igloolik. « Madeline Ivalu avait un peu peur de la réaction des gens d'Igloolik, de dire Marie-Hélène Cousineau. C'est la première fiction qu'on fait dans la contemporanéité. Notre long-métrage précédent était un film historique qui se passait vers 1850. Mais les gens ont été très contents, ça riait, ça pleurait. C'est bien pour les gens d'Igloolik de voir Igloolik dans un film, de voir ses maisons et ses habitants. »

*Uvanga* sera en compétition canadienne au Festival du nouveau cinéma à Montréal, en octobre, puis dans différents festivals.

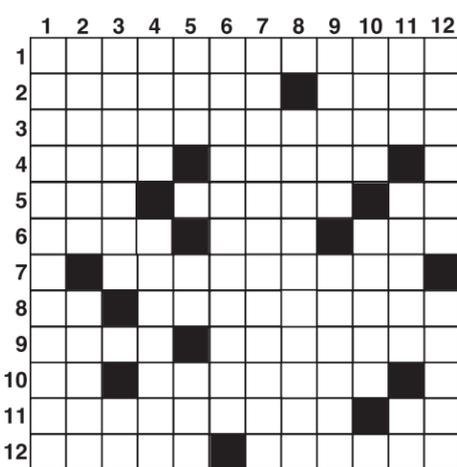


Marian Farley joue le rôle d'Anna. Remarquée pour sa participation à *La Peau blanche et Neiges et cendres*, l'actrice a généreusement aidé les non-comédiens à travailler leur rôle. Crédit: Philippe Ruel (Copyright Arnait Video Productions Inc.)

## MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME N° 268



### HORIZONTALEMENT

- 1- Bienveillant.
- 2- Amourement. – Elle causa la mort d'Héraclès.
- 3- Renouvellements, retours.
- 4- Laminier à trois cylindres. – Choisis entre plusieurs possibilités.
- 5- Lettre de l'alphabet grec. – Cuits dans un corps gras bouillant. – Tellement.
- 6- Oiseau échassier. – Après la communion. – Eau-de-vie.
- 7- Querelle, tapage.
- 8- Fleuve d'Italie. – Plagiaient.
- 9- Frêne. – Priorité d'âge entre frères et sœurs.
- 10- Doublée. – Outil tranchant.
- 11- Se dit d'une pièce accompagnée d'une pièce secondaire. – Douze mois.

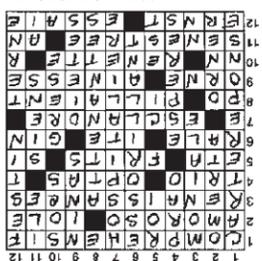
- 12- Peintre allemand (1891-1976). – Vérifie, éprouve.

### VERTICALEMENT

- 1- Imprimé à remplir pour répondre à un questionnaire.
- 2- Loi du silence. – Rendre plus attrayant.
- 3- Religieuse. – Doublée.
- 4- Voilier. – Attends avec confiance.
- 5- Monarque. – Démonstratif. – Cardinal.
- 6- Coupant les oreilles d'un chien.
- 7- Qui accueille volontiers les étrangers.
- 8- Touchantes.
- 9- Cigarillo de type courant. – Régimes.
- 10- Parties des charrues. – Polit, ponce.

- 11- Au milieu de l'eau. – Ses amis, ses compatriotes. – Possède.
- 12- Banquet somptueux. – Sans intérêt.

### RÉPONSE DU N° 268



## Horoscope

SEMAINE DU 29 SEPTEMBRE AU 5 OCTOBRE 2013

Signes chanceux de la semaine : Sagittaire, Capricorne et Verseau



**BÉLIER** (21 mars - 20 avril)  
On vous mettra au défi d'une manière ou d'une autre. Vous aurez tendance à chercher un peu d'action ou encore à faire de l'exercice de façon régulière en groupe avec vos amis.



**TAUREAU** (21 avril - 20 mai)  
Il n'est pas toujours facile de bien concilier vie de famille et travail. Heureusement, vous devriez pouvoir compter sur quelques-uns de vos proches pour remplir toutes vos obligations.



**GÉMEAUX** (21 mai - 21 juin)  
Prudence sur la route! Vous recevrez aussi de nombreuses invitations de la part de vos amis pour faire de belles activités en toute spontanéité ou encore pour le week-end prochain.



**CANCER** (22 juin - 23 juillet)  
Contre toute attente, vous trouverez les fonds nécessaires pour démarrer votre propre petite affaire ou encore pour faire effectuer quelques travaux sur la maison qui s'imposaient avant l'hiver.



**LION** (24 juillet - 23 août)  
Vous amorcerez la semaine avec un grand dynamisme et le désir de conquérir le monde. Vous devrez apprendre à bien canaliser vos énergies pour ne pas brûler la chandelle par les deux bouts.



**VIERGE** (24 août - 23 septembre)  
Un peu de réflexion s'impose avant de passer de la parole aux actes. De plus, il est important de faire un budget et de le respecter pour réussir à atteindre vos objectifs personnels.



**BALANCE** (24 septembre - 23 octobre)  
Il y aura sûrement beaucoup de monde autour de vous. Ce sera assez dynamisant et inspirant, mais il est impératif que vous preniez du temps pour vous reposer également.



**SCORPION** (24 octobre - 22 novembre)  
Le temps est une denrée rare. Heureusement que vous êtes une personne qui s'organise rigoureusement. Vous parviendrez à tout accomplir et vous accorder un peu de repos par la suite.



**SAGITTAIRE** (23 novembre - 21 décembre)  
Alors que les prix des voyages sont à leur plus bas, vous pourriez très bien décider à la toute dernière minute de partir en vacances. Vous vous clarifierez également l'esprit concernant votre carrière.



**CAPRICORNE** (22 décembre - 20 janvier)  
Quelques changements s'imposent à la maison comme au travail. Vous parviendrez à corriger le tir pour vous diriger dans la bonne direction et rencontrer vos véritables objectifs.



**VERSEAU** (21 janvier - 18 février)  
La patience vous sera profitable. Vous pourriez enfin obtenir une entente avec certaines sociétés ou encore avec la justice. Vous réussirez à faire valoir vos droits ainsi que ceux de votre groupe.



**POISSONS** (19 février - 20 mars)  
Le travail peut avoir tendance à apporter son lot de stress. Mais l'amour de votre partenaire réussira à apaiser toutes vos tensions si vous vous accordez du temps de qualité.